



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 10 września 2025 r.

KN-V.431.40.2025

Pani

Maria Łęgowska

os. Złote Łąki 4 m. 30

62-811 Kościelna Wieś

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl

www.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli (w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)	Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”. Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach. Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2022 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 25 sierpnia 2025 r.
Tłumacz przysięgły objęty kontrolą	Maria Łęgowska, zwana dalej „tłumaczem”, os. Złote Łąki 4 m. 30, 62-811 Kościelna Wieś.
Kontrolerzy	1. Joanna Nowak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 201/25 z 1 sierpnia 2025 r., 2. Jacek Kaźmierczak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 201/25 z 1 sierpnia 2025 r.
Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych	Kontrolę przeprowadzono w dniach 20, 21, 22 i 25 sierpnia 2025 r. (akta kontroli: str. 6)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224 ze zm.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Maria Łęgowska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego z dniem 28 grudnia 1988 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/4236/05.

Tłumacz, w okresie objętym kontrolą, prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1457 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 1414 czynności wykonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz odmówiła raz, z powodu ważnej przyczyny, tj. przekazane do tłumaczenia nagrania na płycie CD były w języku ukraińskim, wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 80 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,49% wszystkich dokonanych wpisów oraz 80 wpisów dotyczących czynności wykonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, co stanowiło 5,66% wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 13-40, 54-57)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 27 przypadkach⁴ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 33,75%) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,
- w 50 przypadkach⁵ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 62,50%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13-39, 41-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną nieodnotowania w repertorium w przypadku wskazanych wpisów daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było uproszczenie zapisu przy znacznej ilości dokonywanych tłumaczeń w danym dniu.

(akta kontroli: str. 51-53)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 37 przypadkach⁶ (na 80 wpisów objętych

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 10/2022, 478/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 2/2023, 3/2023, 6/2023, 7/2023, 350/2023, 351/2023, 353/2023, 2/2024, 4/2024, 6/2024, 7/2024, 10/2024, 420/2024, 421/2024, 1/2025, 2/2025, 3/2025, 5/2025, 7/2025, 8/2025, 181/2025, 187/2025.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 2/2023, 3/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 350/2023, 351/2023, 352/2023, 353/2023, 1/2024, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 9/2024, 417/2024, 418/2024, 419/2024, 420/2024, 421/2024, 1/2025, 2/2025, 3/2025, 4/2025, 5/2025, 6/2025, 7/2025, 8/2025, 10/2025, 181/2025, 186/2025, 187/2025.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 2/2022, 4/2022, 6/2022, 8/2022, 10/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 485/2022, 2/2023, 3/2023, 6/2023, 7/2023, 9/2023, 350/2023, 351/2023, 353/2023, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 7/2024, 10/2024, 418/2024, 420/2024, 421/2024, 424/2024, 2/2025, 3/2025, 5/2025, 7/2025, 8/2025, 181/2025, 187/2025.

badaniem, co stanowiło 46,25%) nie odnotowano oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-39, 41-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną nieodnotowania w repertorium w przypadku wskazanych wpisów oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było uproszczenie zapisu przy znacznej ilości dokonywanych tłumaczeń w danym dniu.

(akta kontroli: str. 51-53)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 22 przypadkach⁷ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 27,50%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 23 przypadkach⁸ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 28,75%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 14 przypadkach⁹ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 17,50%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,
- w 58 przypadkach¹⁰ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 72,50%) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-39, 41-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną nieodnotowania w repertorium w przypadku wskazanych wpisów daty tłumaczonego dokumentu oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu była błędna interpretacja przepisów. Jako przyczynę nieodnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument tłumacz wskazała stosowanie znaku powtórzenia po pozycji wpisywanej powyżej przy znacznej ilości dokonywanych tłumaczeń w danym dniu. Natomiast w kwestii braku odnotowania w repertorium uwag o formie tłumaczonego dokumentu tłumacz wyjaśniła, iż: „w przypadku odpisu wpisywałam tę informację, w przypadku braku wpisu oznacza to, że przedstawiony został do tłumaczenia oryginał dokumentu”.

(akta kontroli: str. 51-53)

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 6/2022, 8/2022, 10/2022, 478/2022, 480/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 2/2023, 7/2023, 9/2023, 351/2023, 354/2023, 2/2024, 4/2024, 418/2024, 421/2024, 425/2024, 3/2025, 5/2025, 8/2025, 190/2025.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 6/2022, 8/2022, 10/2022, 478/2022, 480/2022, 482/2022, 484/2022, 2/2023, 3/2023, 6/2023, 7/2023, 9/2023, 10/2023, 351/2023, 354/2023, 2/2024, 4/2024, 418/2024, 421/2024, 425/2024, 3/2025, 5/2025, 8/2025.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 6/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 484/2022, 485/2022, 2/2023, 3/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 4/2024, 6/2024, 187/2025.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 350/2023, 351/2023, 352/2023, 353/2023, 354/2023, 357/2023, 358/2023, 1/2024, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 6/2024, 9/2024, 417/2024, 418/2024, 419/2024, 420/2024, 421/2024, 423/2024, 424/2024, 425/2024, 2/2025, 3/2025, 5/2025, 7/2025, 8/2025, 10/2025, 185/2025, 186/2025, 187/2025.

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty, dotyczące braku wpisania w repertorium, we wskazanych przypadkach, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o formie dokumentu nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o formie dokumentu.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 17 przypadkach¹¹ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 21,25%) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,
- w 14 przypadkach¹² (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 17,50%) nie odnotowano języka tłumaczenia,
- w 57 przypadkach¹³ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 71,25%) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 13-39, 41-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że przyczyną nieodnotowania rodzaju wykonanej czynności było niedopatrzenie. W kwestii braku odnotowania języka tłumaczenia tłumacz podała, że: „przyczyną było stosowanie znaku powtórzenia po pozycji wpisywanej powyżej przy znacznej ilości dokonywanych tłumaczeń w danym dniu”. Natomiast w kwestii braku odnotowania w repertorium liczby sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia tłumacz wyjaśniła, iż: „przyjmowałam, że jeżeli był jeden egzemplarz tłumaczenia to nie wpisywałam tej informacji w repertorium. Oznacza to, że jeżeli nie była wskazana przy dokonanych wpisach liczba sporządzonych egzemplarzy to został sporządzony jeden egzemplarz tłumaczenia”.

(akta kontroli: str. 51-53)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty, dotyczące braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, języka tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia, nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium języka tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy.

5. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku¹⁴ (na 80 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano w opisie tłumaczenia ustnego informacji o miejscu tłumaczenia,
- w 12 przypadkach¹⁵ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 15,00%)

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 7/2022, 6/2023, 350/2023, 353/2023, 358/2023, 10/2024, 420/2024, 424/2024, 2/2025, 7/2025, 182/2025, 186/2025.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 7/2022, 6/2023, 7/2023, 350/2023, 353/2023, 358/2023, 4/2024, 10/2024, 420/2024, 424/2024, 2/2025, 7/2025, 182/2025, 186/2025.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 5/2023, 6/2023, 9/2023, 350/2023, 351/2023, 352/2023, 353/2023, 354/2023, 357/2023, 358/2023, 1/2024, 2/2024, 3/2024, 4/2024, 6/2024, 9/2024, 10/2024, 416/2024, 417/2024, 418/2024, 419/2024, 420/2024, 421/2024, 423/2024, 424/2024, 425/2024, 1/2025, 2/2025, 3/2025, 4/2025, 5/2025, 6/2025, 7/2025, 8/2025, 181/2025, 185/2025, 186/2025, 187/2025.

¹⁴ Dotyczy wpisu lp. 184/2025.

¹⁵ Dotyczy wpisów lp.: 476/2022, 4/2023, 356/2023, 359/2023, 5/2024, 7/2024, 422/2024, 9/2025, 183/2025, 184/2025, 188/2025, 189/2025.

nie odnotowano w opisie tłumaczenia ustnego informacji o zakresie tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-39, 41-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem niewpisania w repertorium w opisie tłumaczenia ustnego miejsca i zakresu tłumaczenia była błędna interpretacja przepisów.

(akta kontroli: str. 51-53)

6. W 35 przypadkach ¹⁶ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 43,75%) tłumacz pobrała nieprawidłową kwotę wynagrodzenia za czynności wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, tj. w 22 przypadkach ¹⁷ pobrano wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia, a w 13 przypadkach ¹⁸ pobrano wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: 13-39, 41-50)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną były błędy w obliczeniach oraz uwzględnianie w wynagrodzeniu za tłumaczenia ustne kosztów dojazdu.

(akta kontroli: str. 51-53)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument, dotyczący wyliczania wynagrodzenia za wykonane tłumaczenia ustne, nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek oraz sposób wyliczania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w tym za tłumaczenia ustne.

7. W jednym przypadku ¹⁹ (na 80 wpisów objętych badaniem) tłumacz odnotowała w repertorium czynność tłumaczenia dokumentu z języka ukraińskiego na polski, mimo braku posiadania uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego.

(akta kontroli: 20)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyną wykonania wskazanego tłumaczenia oraz pozostałych ujętych w repertorium za lata 2022-2025 była: „chęć pomocy osobom, które zwróciły się z prośbą o przetłumaczenie dokumentów, np. karty szczepień dziecka, świadectw szkolnych dzieci, wymaganych przez polskie instytucje i brak dostępu do tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego, ponieważ najbliższy tłumacz przysięgły języka ukraińskiego znajdował się w odległości 120 km od Kalisza”. Tłumacz wyjaśniła również, że zna język ukraiński, a część tłumaczonych dokumentów była sporządzona w języku ukraińskim i rosyjskim.

(akta kontroli: str. 51-53)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ z wpisu na liście tłumaczy przysięgłych, zamieszczonego pod numerem TP/4236/05,

¹⁶ Dotyczy wpisów lp.: 6/2022, 8/2022, 10/2022, 478/2022, 480/2022, 482/2022, 484/2022, 2/2023, 4/2023, 7/2023, 9/2023, 351/2023, 354/2023, 356/2023, 359/2023, 2/2024, 4/2024, 5/2024, 6/2024, 11/2024, 418/2024, 421/2024, 422/2024, 425/2024, 3/2025, 5/2025, 8/2025, 9/2025, 182/2025, 183/2025, 184/2025, 185/2025, 187/2025, 188/2025, 189/2025.

¹⁷ Dotyczy wpisów lp.: 8/2022, 10/2022, 478/2022, 480/2022, 482/2022, 484/2022, 2/2023, 4/2023, 7/2023, 9/2023, 351/2023, 354/2023, 356/2023, 359/2023, 5/2024, 422/2024, 3/2025, 9/2025, 182/2025, 183/2025, 188/2025, 189/2025.

¹⁸ Dotyczy wpisów lp.: 6/2022, 2/2024, 4/2024, 6/2024, 11/2024, 418/2024, 421/2024, 425/2024, 5/2025, 8/2025, 184/2025, 185/2025, 187/2025.

¹⁹ Dotyczy wpisu lp. 355/2023.

wynika jednoznacznie, że tłumacz posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 5 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
3. Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z posiadanymi uprawnieniami tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły objęty kontrolą ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego pisemnie stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego
Dyrektor Wydziału Kontroli

Marta Nowak